

◎環境の保護の分野における協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文

(略称) 米国との環境保護協定の有効期間延長取極

昭和六十年七月三十一日 東京で

昭和六十年七月三十一日 効力発生

昭和六十年十一月二日 告示

(外務省告示第三五三号)

目次

ページ

米国側書簡.....二〇八一

日本側書簡.....二〇八三

(環境の保護の分野における協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(米国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十五年八月五日にワシントンで署名され千九百八十年八月五日付けのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の交換公文により改正された環境の保護の分野における協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)に言及する光榮を有します。本使は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

協定は、千九百八十五年八月五日から五年間延長され、その後はいずれか一方の政府が協定を終了させる意思を文書により通告する日から六箇月の期間が満了するまで効力を存続する。本使は、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

この書簡は、英語及び日本語により作成しました。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年七月三十一日に東京で

(U.S. Note)

Tokyo, July 31, 1985

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in the Field of Environmental Protection (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Washington on August 5, 1975 and amended by the Exchange of Notes dated August 5, 1980 between the two Governments. I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

The Agreement shall be extended for a period of five years from August 5, 1985 and shall continue in force thereafter until the expiration of six months from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

I shall be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding.

This Note is done in the English and Japanese languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

米国との環境保護協定の有効期間延長取極

アメリカ合衆国

特命全権大使 マイケル・J・マンズフィールド

日本国外務大臣 安倍晋太郎閣下

二〇八二

(Signed) Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

この書簡は、日本語及び英語により作成しました。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十五年七月三十一日に東京で

日本国外務大臣 安倍晋太郎

アメリカ合衆国

特命全權大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

米国との環境保護協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Tokyo, July 31, 1985

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the foregoing understanding.

This Note is done in the Japanese and English languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shintaro Abe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

(参考)

この取極は、昭和五十五年八月五日付けの交換公文（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二五四号参照）により延長及び一部改正された米国との環境保護協定（昭和五十年二国間条約集及び条約集第二四八六号参照）の有効期間を更に五年間延長することを定めたものである。